

国家彩票公益金资助

大字版



精华本

The Arabian Nights

一千零一夜

阿拉伯民间智慧的结晶与精华

李唯中 编译

中国盲文出版社

一千零一夜

(精华本)

李唯中 编译

中国盲文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜：大字版 / 李唯中编译. —北京：中国盲文出版社，2014.7

ISBN 978—7—5002—5234—4

I. ①一… II. ①李… III. ①民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 147237 号

一千零一夜

编 译：李唯中

责任编辑：贺世民

出版发行：中国盲文出版社

社 址：北京市西城区太平街甲 6 号

邮政编码：100050

印 刷：北京中科印刷有限公司

开 本：787×1092 1/16

字 数：204 千字

印 张：25

版 次：2014 年 10 月第 1 版 2014 年 10 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978—7—5002—5234—4/I·1169

定 价：39.00 元

编辑热线：(010) 83190265

销售服务热线：(010) 83190297 83190289 83190292

版权所有 侵权必究

印装错误可随时退换

译者小序

李唯中

《一千零一夜》是一部规模宏大、家喻户晓的阿拉伯古典文学名著，其中故事妙趣横生，想象力极为丰富，思想内涵广阔深邃，加之波谲云诡，神幻怪异，独秀于世界民间文学之林，是世界文学之苑中不可多得的奇葩，直到今天，仍以其难以抗拒的艺术魅力吸引着全世界一代又一代读者。

自打1704年，法国人安托尼·加兰首先根据手抄本将《一千零一夜》的部分故事译成法文，各种西文译本相继问世，迅速风靡西方。英国评论家基布说《一千零一夜》“在世界文学中获得了永恒的声誉”。高尔基说：“在民间文学的宏伟巨著中，《一千零一夜》是最壮丽的一座纪念碑。这些故事极其完美地表现了劳动人民的意志——陶醉于‘美妙诱人的虚构’，流畅自如的语句，表现了东方民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美丽幻想所具有的力量。”伏尔泰说：“我读了《一千零一夜》四遍之后，算是尝到了故事体文艺的滋味了。”司汤达说：“我希望上帝使我忘记《一千零一

夜》的故事情节，以便再读一遍，重温书中乐趣。”全译托翁著作的英国翻译巨匠艾尔默·莫德说：“托尔斯泰告诉我们，在他十四岁以前，对他影响最大的书籍是《圣经》中的约瑟的故事、《天方夜谭》中的《四十大盗》和《卡马拉萨曼王子》……”

1903年，周桂笙首次将《一千零一夜》的部分故事由英文本译成中文。自那时起，各种选译本、编译本相继出现，截至2000年，据收藏家估计，中译版本达464种，即平均每年有近50种译（编译）本问世，由此可见，《一千零一夜》在中国的读者中是多么受欢迎。一个世纪以来，一部故事书，畅销不衰，这是任何一部世界文学名著所无法与之相比的。郑振铎先生指出：“为这时的唯一光荣者乃为《一千零一夜》；这部绝大绝有趣味的故事书，在世界上的名望，比之《可兰经》为尤伟大，更不必说别的作品了。”叶圣陶先生指出：《一千零一夜》“仿佛一个宝山，你走了进去，总会发见你所欢喜的宝贝”。这便是《一千零一夜》魅力无穷，百年畅销不衰的奥秘所在。也正因如此，《一千零一夜》在全世界的翻译、印刷、发行数量仅次于《圣经》，而在中国书店中，则被列在外国文学必读书目之首和“一生必读的60本书”之一。

阿拉伯民族是个善于学习的民族。通过翻译运动，阿拉伯人吸收并消化了波斯、印度、希腊、罗马等民族的故事、神话、传说和寓言，经汇集、改编、再度创作，终于成就了《一千零一夜》这部规模宏大、内容丰富的民间神话故事集，并以独创的以“夜”为单位的特有叙事形式献给世界文坛，使人一听说《一千零一夜》，便立即想到阿拉伯，一听说阿拉伯，便马上想到《天方夜谭》（《一千零一夜》之别名）。因此可以说，《一千零一夜》不但是东方诸民族智慧的结晶，更是阿拉伯民族综合、创造能力的体现。

《一千零一夜》的成书过程是漫长的，由最初口头传达，到定型成书，经历了七八百年之久，这在世界文学史上也是绝无仅有的。

《一千零一夜》吸引我们的，似乎首先是它那绚丽多姿、变幻莫测的神奇情节，但这只是它的外表和形式。能真正打动读者的，则是它所蕴涵的美好内容，而这正是它永不磨灭的精神价值所在，没有美好的内容和精神价值，再神奇斑斓的形式，其艺术魅力也是不能持久的。

《一千零一夜》中故事的时空范围极广，许多故事中穿插着动人的爱情故事，妙趣横生，惹人喜爱。故事

中除了神翁天仙、天兵天将、妖魔鬼怪、猴王蛇女、鸟王兽王、海王陆王等之外，人类社会各个阶层的各种人物应有尽有。透过蒙在故事之外的那层神秘纱衣，读者可以看到中古时代阿拉伯社会及东方许多国度的社会生活画面，堪称五彩斑斓，动人心魄。

《一千零一夜》中的故事，就总体而言，表现了大众对美好生活的向往和追求。在大众向往和追求的美好生活中，大量故事是通过男欢女爱、家庭幸福、生存温饱来表现的。主人公们为了追求忠贞的爱，备受折磨，但矢志不渝，直到幸福结合。无论平民百姓，还是王子公主，他们对美好爱情的热烈向往和执著追求，始终是被赞扬歌颂的，不少主人公不甘于既定秩序和现存命运，更不向邪恶势力屈服，为争取美好生活进行着不屈不挠的斗争。这是贯穿《一千零一夜》多数故事的主线。

《一千零一夜》表现了对美与善的褒扬，对丑与恶的摈斥。在存在强大恶势力的社会中，大众对美好生活的追求并非那么容易实现。主人公们必须克服横亘在他们面前的种种丑恶势力。无论是现实的较量，还是借助神力的较量，最终美与善必然战胜丑与恶。对人世间种种丑恶现象，诸如背叛、不忠、通奸、恃强凌弱等，有

时透过因果报应、惩恶扬善，使善和美得到发扬。

《一千零一夜》编写了大众的智慧 and 勇敢。这种智慧和勇敢，产生于他们长时期与人、与恶势力、与自然的抗争。凭借智慧和勇敢，他们战胜了比自己强十倍、百倍的来自统治者的暴虐、来自可怖的妖魔、来自险恶的社会环境、来自大自然的恐怖挑战。有时，人民为了摆脱贫穷和困境，不得不施行骗术去欺骗统治者和他们的主人。还有的故事是写低贱仆人嘲弄老爷太太。这些故事读来令人忍俊不禁。在读者捧腹的同时，还能引起人们对社会不公的某种思考。

《一千零一夜》表现了探奇冒险、求索未知世界的精神。这种探奇冒险、渴求了解未来的精神，实质上就是人类开拓未来、掌握未来的一种精神。无论是海底、陆地的探奇冒险，还是众多神幻物的出现，均表现了人企图征服自然力、把握自然力的努力。人，在探奇冒险、求索未知世界中，不仅产生出丰富的想象力，例如：可以带人飞翔的飞马、飞毯；涂上它可以下海如履平地的油膏、草汁；可以用来观测地下宝藏的神灯、神戒指……而且表现出勇敢无畏、百折不挠的精神，激励着主人公们去创造更加美好的未来，激励他们始终奋发、勇为、向上。也正是这种精神，引起历代听众和读

者的共鸣，焕发出永恒的魅力。

《一千零一夜》中还有不少值得称颂的内容，如对命运的抗争，对劳动者的同情，对统治者暴虐的摈斥，对忠贞女奴的讴歌，以及对当时风俗人情和社会生活的生动描写。但以上几个主要方面已足以使《一千零一夜》这部民间文学作品焕发出光彩，并在世界文苑上永保其应有的精神价值。

《一千零一夜》在艺术上颇有特色，在某些方面达到了很高成就。《一千零一夜》的故事的框架结构之巧妙、诗文并茂、语言大众化，以及某些细节的精彩描写，使它的内容和形式达到了高度完美的和谐统一。而这些，正是它朴素的现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的最好表现。在这里，艺术虚构发挥到最大限度，丰富的想象在广阔的空间自由驰骋。虽然它存在其他的不足，如宗教色彩过于浓重、对妇女存在某种偏见等，但瑕不掩瑜，作为民间文学史上一座壮丽的纪念碑，它始终闪烁着夺目的光彩。

《辛迪巴德航海历险记》据说根据航海家真实经历编写而成，“辛迪巴德”（常译为“辛伯达”）一名之音近似“三保”，即明朝航海家郑和的号，有人猜想该故事主人公的原型就是郑和，但无法加以考证。善恶报应

是《一千零一夜》中故事的重要主题之一。《洗染匠与剃头匠的故事》里的剃头匠对洗染匠可谓恩重如山，而洗染匠却恩将仇报，其可悲下场正好印证了恶有恶报的人间常理。《渔夫与魔鬼的故事》、《王子与飞毯》也都奇妙无穷，其中智慧、哲理引人入胜，有读过不能忘怀之感。

2013.5.20 大外公寓

目 录

译者小序	/ 001
引子	/ 001
渔夫与魔鬼	/ 019
辛迪巴德航海历险记	/ 072
洗染匠与剃头匠的故事	/ 159
王子与飞毯	/ 210
阿拉丁与神灯	/ 224
阿里巴巴与四十大盗	/ 348
尾声	/ 382

引子

相传，很久很久以前，在中国和印度一带的群岛上，有一古国，名唤萨桑王国。国王手下兵多将广，豪华宫中奴婢成群。国王有两个儿子，都是英雄好汉；论勇，则兄尚胜弟弟一筹。兄弟二人各称王一方。哥哥励精图治，正大光明，颇得臣民爱戴，人称舍赫亚尔国王；弟弟名唤沙赫泽曼，位居撒马尔罕国君。二位君王体贴臣民，公正无私，治国有方，故二十年多来，两个国家国泰民安，百业兴旺，歌舞升平。

一天，哥哥思念弟弟，便派宰相前往撒马尔罕去请弟弟来晤一面。宰相从命，打点行装，随后踏上了去往撒马尔罕的征程。

宰相一路顺风，不日平安抵达沙赫泽曼国的京城。宰相见了国王，问过安好，随即转达了舍赫亚尔国王思念弟弟之情，并请沙赫泽曼前往探访胞兄。沙赫泽曼亦正想见哥哥一面，恰见家兄派人来接，心中不胜欣喜，于是吩咐仆役收拾行装，取出帐篷，牵来骆驼，带上侍从；临行时，委托宰相代行王权，然后登程朝兄长的国家进发。

行至夜半时分，沙赫泽曼忽然想起有件重要东西忘在宫中，于是立即勒马回返。沙赫泽曼回到宫中一看，不料见王后正躺在一个黑奴的怀里……

眼见此景，沙赫泽曼不寒而栗，只觉眼前一片黑暗，顿时出了一身冷汗，心想：“我刚刚离开宫中，她就成了这个样子……倘若我在兄长那里小住一段时间，这婊子会胡闹到什么地步？”

想到这里，沙赫泽曼拔剑出鞘，手起剑落，将那一男一女斩杀在床上。

事毕，沙赫泽曼取了忘下的那件重要东西，转身步出宫门，飞身上马，急匆匆追赶大队而去。

沙赫泽曼国王一行人马，日夜兼程，不几日，便顺利抵达舍赫亚尔国王的京城郊外。

舍赫亚尔国王得知胞弟已到郊外，心中喜不自禁，立即率百官出城相迎，并下令装点城郭。

同胞兄弟久别重逢，格外亲切，紧紧拥抱，连声问安。兄弟俩在众文官、武将、侍从的簇拥下，相携浩浩荡荡进了城。步入城区，但见大街小巷张灯结彩，人们喜笑颜开，整个京城沉浸在盛大、欢快的节日气氛之中。

进到王宫，兄弟俩一番畅叙思念之情。正谈得开心

之时，沙赫泽曼想起王后与黑奴亲热的情景，顿时二目无神，面色蜡黄，呆若木鸡。

舍赫亚尔见弟弟神采皆失，心想可能因为长途跋涉所致，故一时没有多问什么。

几天过去，哥哥见弟弟仍无精打采，而且面黄肌瘦，便问原因：“弟弟，我看你身体虚弱，面色蜡黄，究竟原因何在呢？”

沙赫泽曼对哥哥说：“哥哥，你有所不知，我有伤心事呀！”

但他没有把妻子与黑奴之间的事如实相告。

舍赫亚尔国王也没有再追问下去，只是说：“伤什么心呢！陪我到野外去打打猎、散散心就好了！狩猎能消愁解闷，其乐无穷啊！”

沙赫泽曼表示歉意，说不想外出。舍赫亚尔国王带着几个随从出发了。

沙赫泽曼下榻的宫殿窗外就是御花园。他凭窗望去，但见宫门洞开，衣饰艳丽、姿容动人的王后在二十个宫女和二十个男仆的簇拥下姗姗步出殿门，缓缓进入花园，来到喷泉旁，纷纷脱去衣服，男女相互拥抱而坐。片刻后，王后娇滴滴地喊道：

“喂，迈斯欧德，你快来呀！”

应声走来一个黑奴，但见体壮如牛，上前搂住王后，倒在草坪上，颠鸾倒凤，云耕雨播，不时发出哼哼唧唧的欢叫声……众男仆及宫女仿而效之，一一相抱，亲吻不止，欢叫声此起彼伏，如此这般，死去活来，一直喧闹到红日西沉……

眼见此情此景，沙赫泽曼心想：“凭安拉起誓，与此相比，我的灾难又算得了什么呢……”

想到这里，沙赫泽曼顿感心中忧愁云消雾散，自言自语道：“我的灾难比家兄的可要轻多了！”

自那时起，沙赫泽曼心境豁然开朗，胃口大开，面容很快恢复了原来的红润。

舍赫亚尔打猎回来，兄弟相互一番问候之后，哥哥见弟弟精神振奋，面色红润，吃饭香甜，不禁心中惊喜。他问弟弟：

“我昨天还见你愁云满面，面容憔悴，你今日却精神抖擞，容光焕发，原因何在呀？”

弟弟回答说：“我昨天面色憔悴，的确不错，原因可以告诉哥哥；不过，今日容光焕发的秘密嘛，还求哥哥原谅，为弟不能如实相告。”

“既然如此，能说的就先说吧！”

“哥哥呀，你有所不知：当你的宰相来接我时，为

弟十分高兴，立即打点好行装，便上路了。但出城没走多远，我发现要送给哥哥的那串宝石念珠忘在了宫中，于是拨马回返。回到宫中一看，不料见我的妻子正与一黑奴交欢作乐，而且就在我的床上。我一时眼前昏黑一片，怒不可遏，随即拔剑出鞘，手起剑落，将那对狗男女的首级削了下来。之后，我急速上路，来到了哥哥的都城。我刚出门，那婊子就干出这等丑事，真是岂有此理！我想起这件事，便食不甘味，夜不成寐，怎能不面黄肌瘦呢！”

“你怎么现在健康如初了呢？”

“这个嘛，恕弟实在不便实告。”

听弟弟这么为难，舍赫亚尔苦求道：“看在安拉的面上，你就告诉我吧！”

在哥哥再三哀求下，沙赫泽曼才把在宫中看到的情景，一五一十地告诉了舍赫亚尔。

舍赫亚尔听后，说：“我得亲眼见一见！”

弟弟说：“只要你佯装外出狩猎，然后悄悄回来，藏在我这个房间里，就能看到那番情景。”

次日一早，舍赫亚尔遂令侍从携带着猎具出发了，到城外安营扎寨。

舍赫亚尔独坐在帐中，叮嘱贴身侍卫，不许任何人

来见。随后一番化装，悄悄潜回宫中，藏在弟弟下榻的房间。

一个时辰刚过，果见王后在众仆婢的簇拥下步入花园，此喧彼器，好不热闹。男男女女一丝不挂，相抱亲吻，云雨相加，一直折腾到红日西沉，与弟弟说的不差分毫。

见此情景，舍赫亚尔不禁魂飞魄散，眼前一阵漆黑，不知如何是好……

过了好大一会儿，舍赫亚尔对弟弟沙赫泽曼说：“我们离开这里吧，再当国王还有什么意思？像我们这样活着，不如死掉的好……我们出去看一看，是否还有像我们这样的可怜人吧！”

弟兄俩见解完全一致，随即从王宫便门出去，一时不知该去何方。

二人走了几天几夜，来到一片草地上。那里虽与威海相临，却见一汪甘泉流淌。二人喝过水，来到一棵大树下歇息。

一个时辰刚过，忽见海水暴涨，顷刻之间，一根巨大黑柱冲出海面，直插云霄，继之朝草地上飞将过来。

弟兄俩见此情景，不禁惊恐万状，连忙爬上树去，观看情况变化。